

INICIAÇÃO À DOCÊNCIA E PESQUISA EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Estudos da Tradução

Renata Silveira Lopes

Profa. Carolina Paganine

GCL

A monitoria de “Docência em Estudos da Tradução” teve início no ano de 2014 e tem como principal objetivo a produção de material de apoio às disciplinas optativas de Estudos da Tradução. Tendo em vista a grande heterogeneidade linguística das turmas, faz-se necessária a elaboração de um banco de textos que contemple o maior número possível de línguas oferecidas pelo Instituto de Letras, de modo a auxiliar o professor na elaboração de aulas que visem desenvolver os conceitos teóricos a partir da análise de traduções.

Dando continuidade ao trabalho de coleta de textos, este ano priorizamos aqueles em prosa, que são disponibilizados no *site* da monitoria (www.traducao.uff.br), a fim de possibilitar uma maior autonomia aos alunos que desejarem dar continuidade aos estudos com análises próprias, ou até mesmo para a elaboração de trabalhos individuais ou em grupo. Até o momento foram disponibilizados textos em prosa de autores como James Joyce, Charles Dickens, Virginia Wolf, Natalia Ginzburg, Augusto Moterroso, Jorge Luis Borges, Graciliano Ramos e Machado de Assis, além de poesias traduzidas do polonês pela prof. Olga Kempinska, e diversas traduções do Haikai de Bashô.

A pesquisa de textos teóricos, e sua disponibilização no *site*, também têm sido alvo de nossa atenção, estando disponíveis para consulta artigos de Robert Stam, Walter Costa, Marcia Martins, e das professoras Carolina Paganine e Olga Kempinska. Além disso, disponibilizamos no *site* alguns projetos de tradução apresentados por alunos das disciplinas de Estudos da Tradução, que poderão servir como modelos de trabalho.

Outro objetivo da monitoria é iniciação na prática docente, e, no primeiro semestre, pude participar de algumas atividades junto à

turma de Estudos da Tradução I, tais como: a elaboração de um questionário sobre o texto “A invisibilidade do tradutor”, de Lawrence Venuti; a condução de uma análise do poema “La paloma”, de Rafael Alberti, e a discussão das possibilidades de tradução elaboradas pelos alunos; além da correção de trabalhos e provas, em que pude confrontar minhas notas e comentários com aqueles da professora.

Ainda no âmbito de iniciação à docência, tive a oportunidade de participar da orientação dos alunos na composição do trabalho final da disciplina, que consistia na elaboração de um projeto de tradução ou uma análise crítica de uma tradução a ser escolhida pelo aluno. O processo de orientação englobou desde encontros individuais com os alunos que estivessem inseguros com a escolha do projeto, até a revisão dos trabalhos antes da entrega da versão final à professora. Pude também participar das apresentações em sala, acompanhando todo o processo de avaliação, tendo sido adotado o mesmo método de confrontamento de notas utilizado na correção de trabalhos e provas.

Por fim, participei da “Feira do Livro 2015” com a comunicação “Experiências de docência e pesquisa em Estudos da Tradução”. Naquela ocasião, apresentei um resumo das atividades supracitadas e conduzi uma breve discussão sobre algumas questões envolvidas na análise de diferentes traduções do ensaio “Inverno in Abruzzo”, de Natalia Ginzburg. Esta pesquisa foi se desenvolvendo paralelamente ao projeto de monitoria, durante o primeiro semestre, como continuação do projeto de tradução que apresentei na disciplina Estudos da Tradução I (2014.2), numa tentativa de alinhar os conceitos teóricos à prática tradutória.

Referências bibliográficas:

- ALBERTI, Rafael. “La paloma” (1941). Disponível em: <http://www.poesi.as/raec004.htm> . Acesso em 18 set. 2015.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Trad. Andréia Guerini, Marie-Hélène C. Torres e Mauri Furlan. Rio de Janeiro: 7letras/PGET, 2007.
- GINZBURG, Natalia. “Inverno in Abruzzo”. In: *Le piccole virtù*. Torino: Giulio Einaudi editore, 2015.
- VENUTI, Lawrence. “A invisibilidade do tradutor”. Palavra 3. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.